

## Μνήμων

Τόμ. 5 (1975)

ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΛΕΤΗΣ ΝΕΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ

# ΜΝΗΜΩΝ

Τ Ο Μ Ο Σ Π Ε Μ Π Τ Ο Σ

JOHANNES KODER : Ένα άγνωστο νομικό χειρόγραφο από τη Μάνη  
 ● ΕΛΕΝΗ ΣΑΡΑΝΤΗ : Η Πάτρα όπως την είδαν οι περιηγητές από το 1204 ως το 1500 ● Α. ΜΑΡΚΟΠΟΥΛΟΣ : Ένα χειρόγραφο από το Μελένικο στη Βιβλιοθήκη John Rylands του Μάντσεστερ ● ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ Π. ΑΛΕΞΑΚΗΣ : Η δομή της ελληνικής οικογένειας στη Θράκη  
 ● ΘΑΝΟΣ ΒΕΡΕΜΗΣ : Ανέκδοτα κείμενα γύρω από το Κίνημα της 6ης Μαρτίου 1933 ● ΕΥΤΥΧΙΑ Δ. ΛΙΑΤΑ : Μαρτυρίες για την πτώση τ' Αναπλιού στους Τούρκους (9 Ιούλη 1715) ● ΚΩΣΤΑΣ ΛΑΠΠΑΣ : Ο Καλαβρυτινός δάσκαλος Γρηγόριος Ίωαννίδης και η Βιβλιοθήκη του  
 ● ΧΡΗΣΤΟΣ Κ. ΛΟΥΚΟΣ : Ο Μακρυγιάννης προσφέρει στη βασιλείσα της Αγγλίας Βικτωρία τις εικονογραφίες του Εικοσιένα ● ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ ΙΣΤΟΡΙΑΣ ΤΟΥ ΝΕΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ 1974.

Α Θ Η Ν Α 1 9 7 5

### ΕΝΑ ΧΕΙΡΟΓΡΑΦΟ ΑΠΟ ΤΟ ΜΕΛΕΝΙΚΟ ΣΤΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ JOHN RYLANDS ΤΟΥ ΜΑΝΤΣΕΣΤΕΡ. (Ψευδο-Δωρόθεος, Λέων ΣΤ' ο Σοφός)

Α. ΜΑΡΚΟΠΟΥΛΟΣ

doi: [10.12681/mnimon.355](https://doi.org/10.12681/mnimon.355)

#### Βιβλιογραφική αναφορά:

ΜΑΡΚΟΠΟΥΛΟΣ Α. (1975). ΕΝΑ ΧΕΙΡΟΓΡΑΦΟ ΑΠΟ ΤΟ ΜΕΛΕΝΙΚΟ ΣΤΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ JOHN RYLANDS ΤΟΥ ΜΑΝΤΣΕΣΤΕΡ. (Ψευδο-Δωρόθεος, Λέων ΣΤ' ο Σοφός). *Μνήμων*, 5, 35–48. <https://doi.org/10.12681/mnimon.355>

Α. ΜΑΡΚΟΠΟΥΛΟΣ

## ΕΝΑ ΧΕΙΡΟΓΡΑΦΟ ΑΠΟ ΤΟ ΜΕΛΕΝΙΚΟ ΣΤΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ

JOHN RYLANDS ΤΟΥ ΜΑΝΤΣΕΣΤΕΡ \*

(Ψευδο - Δωρόθεος, Λέων ΣΤ' ὁ Σοφός)

Όταν πρὶν λίγα χρόνια ἀποδελτίωνα τὸ πολύτιμο «Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs» Παρίσι<sup>2</sup> 1958 τοῦ M. Richard (= RR), γιὰ τὴν τυχὸν ἀνεύρεση ἀγνώστων χρονογραφικῶν κειμένων τῆς βυζαντινῆς ἐποχῆς, ἐπισήμανα τὴν ὑπαρξὴ μιᾶς χρονογραφίας στὴ Βιβλιοθήκη John Rylands τοῦ Μάντσεστερ (RR 576), γιὰ τὴν ὁποία, ὅμως, τὸ RR δὲν παρείχε κανένα διαφωτιστικὸ στοιχεῖο.

Τὸ 1974 ἐπέτυχα νὰ μελετήσω τὸ χειρόγραφο αὐτό, ποῦ φέρει τὸν ἀριθμὸ 22 τῆς Βιβλιοθήκης, χάρις στὴν εὐγενῆ μεσολάβηση τοῦ διευθυντῆ τοῦ Ἑλληνικοῦ τμήματος τοῦ Institut de Recherche et d' Histoire des Textes (= I. R. H. T.) πατρὸς J. Paramelle ποῦ εἶχε τὴν καλοσύνη νὰ φροντίσῃ γιὰ τὴν ἄμεση παραγγελία μικροφωτογραφιῶν μέσω τοῦ I. R. H. T. \*\*.

Πρόκειται γιὰ χειρόγραφο γραμμένο, ὅπως θὰ δοῦμε, στὶς ἀρχές τοῦ 17ου αἰῶνα στὴν πόλη Μελένικο τῆς Μακεδονίας. Τὸ περιεχόμενό του μπορεῖ νὰ χωρισθῇ σὲ δύο μέρη: τὸ πρῶτο μέρος (ff. 1 - 258<sup>v</sup>) περιέχει τὴ χρονογραφία τοῦ Ψευδο - Δωροθέου ἐνῶ στὸ δεῦτερο (ff. 259 - 286<sup>v</sup>) παραδίδονται χρησιμοὶ τοῦ Λέοντος ΣΤ' τοῦ Σοφοῦ, διάφορες προφητεῖες καὶ ἄλλα κείμενα ἐσχατολογικοῦ περιεχομένου.

Ἡ χρονογραφία τοῦ Ψευδο - Δωροθέου, γνωστὴ καὶ ὡς Χρονογράφος ἢ Βιβλίον Ἱστορικόν, ἀποτελέσσει, καθὼς εἶναι γνωστό, τὸ κύριον ἱστορικὸ

---

\* Εὐχαριστῶ θερμὰ τὸν διευθυντὴ τῆς Βιβλιοθήκης John Rylands κ. Frank Taylor, ὁ ὁποῖος μοῦ ἐπέτρεψε νὰ δημοσιεύσω τὴ μελέτη αὐτὴ καὶ μοῦ ἔδωσε μὲ προθυμία πολλὰς πληροφορίες γιὰ τὸ χειρόγραφο.

\*\* Μένω πάντοτε εὐγνώμων.

ανάγνωσμα του υπόδουλου έλληνισμού στα χρόνια τής Τουρκοκρατίας<sup>1</sup>. Το κείμενο ήταν γνωστό 50 τουλάχιστον χρόνια πριν από την πρώτη του έκδοση (1631), όπως μαρτυρεί ή πληθώρα των χειρογράφων που το παραδίδει<sup>2</sup>. Η ευρύτατη διάδοση του χρονικού συνετέλεσε στη δημιουργία πολυαριθμων παραλλαγών τής αρχικής διηγήσεως, μιά από τις όποιες, γνωστή με το όνομα «Βιβλίον ιστορικών», τυπώθηκε στη Βενετία το 1631 και αποτέλεσε την πρώτη έντυπη έκδοση του έργου. Η έκδοση είχε τον ακόλουθο τίτλο: *Βιβλίον ιστορικών περιέχον έν συνόψει διαφόρους και έξόχους ιστορίας Ἀρχόμενον από κτίσεως Κόσμου μέχρι τής άλώσεως τής Κωνσταντινουπόλεως και έπέκεινα συλλεχθέν μέν εκ διαφόρων ακριβών Ἱστοριών και εις τήν κοινήν γλώσσαν μεταγλωτισθέν παρά τοῦ Ἱερωτάτου Μητροπολίτου Μονεμβασίας κυρίου Δωροθέου Νεωστί δέ τυπωθέν μετά έξόδου τοῦ εὐγενεστάτου κυρίου Ἀποστόλου Τζιγαρά τοῦ έξ Ἰωαννίνων και Ἰωάννου Ἀντωνίου τοῦ Ἰουλιανῶ εις κοινήν ὠφέλειαν. Ἐνετίησιν Ἐτη κυρίου ,α χ λ α' Παρ' Ἰωάννη Ἀντωνίῳ τῷ Ἰουλιανῷ<sup>3</sup>.*

Ο ίδιος ό Τζιγαράς στον πρόλογο που προέταξε συμβούλευε τους «... έλληνας και ὀρθοδόξους χριστιανούς... νά μὴν λυπηθοῦν ὀλίγην έξοδον

1. Βλ. σχετικά: G. M o r a v c s i k, Byzantinoturcica, τ. I, Βερολίνο 2 1958, σ. 412-414, Δ. Β. Ο ί κ ο ν ο μ ί δ η, «Χρονογράφου» του Δωροθέου τὰ λαογραφικά, *Λαογραφία* 18 (1959) 113 - 243 και 19 (1960) 3 - 96. (Ἰδιαίτερα σημαντική ή βιβλιοκρισία τής Ἐ λ ι σ ά β ε τ Ζ α χ α ρ ι ά δ ο υ, Ἑλληνικά 17 (1962) 435 - 446), Ἐ λ ι σ ά β ε τ Ζ α χ α ρ ι ά δ ο υ, Μιά ίταλική πηγή του Ψευδο-Δωροθέου για την ιστορία των Ὁθωμανών, *Πελοποννησιακά* 5 (1962) 46 - 59, τ ή ς Ἰ δ ι α ς, Ἡ πατριαρχία του Διονυσίου Β' σέ μιά παραλλαγή του Ψευδο-Δωροθέου, *Θησαυρίσματα* 1 (1962) 142 - 161, Δ. Α. Ζ α κ υ θ η ν ο ῦ, Μεταβυζαντινή και νεώτερα έλληνική ιστοριογραφία, *ΠΑΑ* 49 (1974) 61 - 62.

2. Πίνακα των χειρογράφων δίνει ό M o r a v c s i k, ὀ.π., σ. 413. Σ'αὐτὰ ἄς προστεθοῦν, εκτός από τὸ χειρόγραφο του Μάντισσετερ, ἑπτὰ ἄκομη: τὸ ὑπ' ἄριθ. 215 του Ann Arbor Μίτσιγκαν (Ἑλ. Ζ α χ α ρ ι ά δ ο υ. Ἡ πατριαρχία... ὀ.π.), τὸ ὑπ' ἄριθ. 2 χειρόγραφο τής Συλλογής Ἐμμ. Δρύλλη στη Νάξο (Β. Σ φ υ ρ ὀ ε ρ α, Κώδικες εκ Νάξου, *ΕΕΒΣ* 33 (1964) 218), ἕνα χειρόγραφο που βρίσκεται στο Μουσείο τής Καλαμάτας (Π. Γ. Θ έ μ ε λ η, Ἐνας κώδικας του Ψευδο-Δωροθέου στην Καλαμάτα, Ἑλληνικά 19 (1966) 348 - 351) και τέσσερα που βρίσκονται στη Σοβιετική Ἐνωση και ἐπισημάνθηκαν από την Lebedeva. Βλ. I. N. L e b e d e v a, Spiski hroniki Pseudo - Dorofeja v sobranijah Sovetskogo Sojuza, *Viz. Vremennik* 26 (1965) 100 - 109. Ἀσφαλῶς λαμβάνουν πολὺ περισσότερα. Δέν θά ήταν ἴσως ἄσκοπο νά σημειώσουμε ὅτι ἕνα από τὰ χειρόγραφα του Ψευδο-Δωροθέου έχει ἀντιγραφτῆ από τὸν Μελέτιο Βλαστό, από τὸν ὁποῖο προέρχεται, ὅπως εἶναι γνωστό, και ή πεζή διασκευή του Διγενή Ἀκρίτα. Βλ. L. P o l i t i s, Digénis Akritas. A propos de la nouvelle version de l' épopée byzantine, *Scriptorium* 27 (1973) 332 σημ. 11.

3. É. L e g r a n d, Bibliographie Hellénique... 17<sup>e</sup> siècle, τ. 1, Παρίσι 1894, σ. 290.

νάγοράσουν τοῦτο τὸ βιβλίον... [γιατί]... ἡ ἀξία του εἶναι πολλή καὶ μεγάλη... »<sup>4</sup>. Τὰ λόγια του εἰσακουσθηκαν μὲ ἀποτέλεσμα μέχρι τὶς ἀρχὲς τοῦ 9ου αἰώνα νὰ κυκλοφορήσουν 18 τουλάχιστον ἐκδόσεις τοῦ περιζήτητου αὐτοῦ ἔργου<sup>5</sup>. Συγχρόνως τὸ χρονικὸ διαδόθηκε σὲ γειτονικοὺς καὶ ἄλλους λαοὺς καθὼς μεταφράστηκε στὰ ρουμανικά, στὰ ρωσικά, στὰ γεωργιανὰ<sup>6</sup> ἀκόμη καὶ στὰ ἀραβικά<sup>7</sup>.

Ἡ διήγηση τοῦ Χρονογράφου ἀρχίζει κατὰ κανόνα ἀπὸ «κτίσεως κόσμου» μὲ ἐξάιρεση ὀρισμένα χειρόγραφα πὺ ἀρχίζουν ἀπὸ τὸν Αἰνεὶα καὶ τὴν πρώτη μὴ ρωμαϊκὴ ἱστορία ἢ καὶ τὸν Μεγάλου Κωνσταντῖνο. Ἄνομοιογένεια παρατηρεῖται καὶ ὡς πρὸς τὸ τέλος τοῦ ἔργου. Τὰ 35 τουλάχιστον ἀπὸ τὰ 50 περίπου χειρόγραφα πὺ παραδίδουν τὸ κείμενο τοῦ χρονικοῦ διακόπτουν τὴν ἀφήγηση στὸ ἔτος 1570<sup>8</sup> ἐνῶ σὲ ἄλλα ἢ ἀφήγηση φθάνει ὡς τὸ 1589 (ὅπως συμβαίνει καὶ μὲ τὸ ἔντυπο κείμενο τοῦ ἔργου) ἢ καὶ τὸ 1595<sup>9</sup>.

Οἱ πηγὲς τοῦ Χρονογράφου δὲν ἔχουν μέχρι τώρα ἀποτελέσει ἀντικείμενο ὀλοκληρωμένης ἱστορικῆς ἔρευνας. Παρόλα αὐτὰ ἔχει διαπιστωθῆ ὅτι βασικὴ του πηγή γιὰ τὸ χρονικὸ διάστημα 1391 - 1517 στάθηκε ἕνα ἀνώνυμο χρονικὸ, τὸ ὁποῖο μᾶς σώθηκε σὲ διάφορες παραλλαγές. Ἡ πρώτη ἀπὸ αὐτὲς δημοσιεύτηκε, γιὰ πρώτη φορά, ἀπὸ τὸν Μαρτῖνο Κρούσιο στὴν «Turcograecia» (1584) καὶ ἐπανεκδόθηκε ἀπὸ τὸν Bekker μὲ τὸν τίτλο «Ἱστορία Πολιτικὴ» (Βόννη 1849). Ἡ δευτέρη παραλλαγὴ πρωτοδημοσιεύτηκε ἀπὸ τὸν Σάθα καὶ στὴ συνέχεια ὁ Σπ. Λάμπρος ἐξέδωσε κρι-

4. Ὁ.π. σ. 297.

5. Δ. Α. Ζακυθηνοῦ, Μεταβυζαντινὴ... ὅ.π. 62. Ἡ ἐκδοσὴ τοῦ 1818 θεωρεῖται ἢ πληρέστερη ἀπὸ τὶς ἔντυπες. Βλ. Ἐλ. Ζαχαριάδου, Ἑλληνικά 17 (1962) 444 καὶ σημ. 4. Πρόσφατα ὁ Ν. Κοσμᾶς ἐξέδωσε μὲ πολλὴ προχειρότητα ὀρισμένα ἀποσπάσματα τοῦ χρονικοῦ μὲ βάση τὸν κώδικα 161 τῆς Βιβλιοθήκης Κοραῆ τῆς Χίου. Βλ. Ν. Β. Κοσμᾶ, Ὁ ἀνέκδοτος κώδικας 161 τῆς Χίου γιὰ τὴ σύνοδο τῆς Φλωρεντίας, τὴν ἄλωση τῆς Θεσσαλονίκης τὸ 1430 καὶ τὴ μάχη τῆς Βάρνας, Ἄθῆνα 1975.

6. Δ. Α. Ζακυθηνοῦ, Μεταβυζαντινὴ... ὅ.π. 62, Χ. Γ. Πατρινέλη, Διονύσιος Ἰβηρίτης μεταφραστὴς τῆς «Χρονογραφίας τοῦ Δωροθέου» εἰς τὴν ρωσικὴν καὶ μητροπολίτης Οὐγγροβλαχίας, *ΕΕΒΣ* 32 (1963) 314-317. Πολύτιμο γιὰ τὴν ἔρευνα αὐτὴ εἶναι τὸ ἄρθρο τῆς I. N. Lebedeva, Pozdnie greceskie hroniki i ih russkie i vostochnye perevody, *Palestinskij Sbornik* 18 (1968) 3-140. Πρβλ. καὶ D. A. Likhachev, The Type and Character of the Byzantine Influence on Old Russian Literature, *Oxford Slavonic Papers* 13 (1967) 14-32.

7. Ἐλ. Ζαχαριάδου, Ἑλληνικά 17 (1962) 444 σημ. 3, Δ. Α. Ζακυθηνοῦ, ὅ.π.

8. Ἐλ. Ζαχαριάδου, Ἑλληνικά 17 (1962) 442 σημ. 1.

9. Δ. Α. Ζακυθηνοῦ, ὅ.π. 62.

τικά τὸ κείμενο χρησιμοποιώντας καὶ μιὰ τρίτη παραλλαγή πὸν περιέχεται στὸν κώδικα Athoniensis gr. 3797 (Dionysiou 263). Τέταρτη παραλλαγή βρίσκεται στὸν κώδικα Α τῆς βιβλιοθήκης Κ. Ἀμάντου<sup>10</sup>.

Πρόσφατη ἔρευνα τῆς Ἑλισάβετ Ζαχαριάδου ἔδειξε ὅτι ὁ ἀνώνυμος χρονογράφος δὲν ἀρκέσθηκε σὲ ἑλληνικὲς μόνο πηγές ἀλλὰ μετέφρασε καὶ ἀπὸ τὸ ἔργο τοῦ ἐπισκόπου τῆς Nocera Paolo Giovio (Paulus Jovius) Commentario delle cose de' Turchi (πρώτη ἔκδοση Βενετία 1531) τὸ τμήμα ἐκεῖνο ὅπου ἐξιστορεῖται ἡ καταγωγή τῶν Ὀθωμανῶν καὶ οἱ βασιλείες τῶν ἐξῆ πρώτων σουλτάνων (1300 - 1421) τὸ ὁποῖο καὶ παρενέβαλε στὴ διήγησή του<sup>11</sup>.

Χαρακτηριστικὸ τοῦ χειρογράφου τοῦ Μάντσεστερ, πὸν τὸ διαφοροποιεῖ ἀπὸ τὰ περισσότερα χειρόγραφα πὸν ἔχουν μέχρι τώρα μελετηθῆ, εἶναι ἡ ἀρχὴ τῆς διηγήσεώς του ἀπὸ τὸν Αἰνεῖα καὶ ὄχι ἀπὸ τὸν Ἀδάμ ἢ τὸν Κωνσταντῖνο. Ἔτσι στὸ f. 1 τοῦ χειρογράφου διαβάζουμε : «*Βασιλεὺς πρῶτος τῆς Ρώμης Αἰνεῖας. Ἀπὸ τὸν καιρὸν ὁποῦ ἀφανίσθη ἡ Τρωάδα ἀπὸ τοὺς Ἕλληνας ἕνας στρατηγὸς ὀνόματι Αἰνεῖας υἱὸς Ἀχίσιου ἐλυτρώθη ὑπὸ τῆς βοηθείας τοῦ Μενελάου καὶ ἔλαβε τὸν λαόν του καὶ ὑπῆγεν εἰς τὴν Ἰτάλιαν...*». Ἀπ' ὅσο μπόρεσα νὰ διαπιστώσω τὸ χειρόγραφο δὲν ἔχει ἄλλες παραλείψεις ἀπὸ τὸ κείμενο τοῦ Ψευδο - Δωροθέου, περιλαμβάνει μάλιστα ὀλόκληρη τὴ διήγηση ἀπὸ τὸν Giovio. Ἡ ἀφήγηση κλείνει μὲ τὰ γεγονότα τοῦ 1571 (f. 258 v) : «*ᾠρισαν δὲ οἱ Βενέτικοι τὴν Κύπρον χρόνους ἐνεθήκοντα ἑπτὰ τὴν ὁποῖαν ἔλαβον ἀποθανόντος τοῦ Ρηγούτζου*».

Τὸ δεύτερο μέρος τοῦ χειρογράφου τοῦ Μάντσεστερ (ff. 259 - 286v) παρουσιάζει ἐξαιρετικὸ ἐνδιαφέρον γιὰτι παραδίδει ἱκανὸ ἀριθμὸ ἀπὸ κείμενα ἀποκαλυπτικοῦ καὶ ἐσχατολογικοῦ περιεχομένου, προφητεῖς, καθὼς καὶ ὀρισμένους ἀπὸ τοὺς χρησμούς πὸν ἀποδίδονται στὸ Λέοντα ΣΤ' τὸ Σοφὸ.

Ὅπως εἶναι γνωστὸ, διάφορα φυσικὰ φαινόμενα ἢ συνταρακτικὰ πολιτικὰ συμβάντα ἦσαν μερικὲς ἀπὸ τὶς αἰτίες πὸν προκαλοῦσαν κατὰ καιροὺς στὰ εὐρύτερα λαϊκὰ στρώματα ἀνησυχία, ἢ ὁποῖα εὗρισκε τὴν ἔκφρασή της σὲ προφητεῖες, χρησμούς, ἰαίνιγματα καὶ ἄλλα συναφῆ κείμενα. Πολλὰ ἀπὸ τὰ κείμενα αὐτὰ ἀποδόθηκαν στὸν Πλάτανα, τὸν Ἀριστοτέλη, τὸν Πλούταρχο<sup>12</sup>, τὴ Σίβυλλα<sup>13</sup>, τὸν Μεθόδιο Πατά-

10. Ἐ λ. Ζ α χ α ρ ι ἄ δ ο υ, Μιὰ ἰταλικὴ πηγὴ... ὁ.π. 47 - 48.

11. Ὁ.π. 51 - 57.

12. Ν. Α. Βέη, Περὶ τοῦ ἱστορημένου χρησμολογίου τῆς Κρατικῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Βερολίνου (Codex Graecus fol. 62 = 297) καὶ τοῦ θρύλου τοῦ «Μαρμαρωμένου Βασιλιᾶ», *BNJ* 13 (1937) 203 - 244 λς' (= Βέη, Χρησμολόγιον) καὶ εἰδικά 205.

13. P. J. Alexander, *The Oracle of Baalbek. The Tiburtine Sibyl in Greek Dress*, Οὐάσιγκτων 1967.

ρων<sup>14</sup>, τὸν μοναχὸ Λεόντιο<sup>15</sup> καὶ κυρίως στὸν αὐτοκράτορα Λέοντα ΣΤ' τὸ Σοφὸ, ποὺ θεωρήθηκε ὁ κατεξοχὴν συντάκτης παρεμφερῶν ἔργων<sup>16</sup>.

Ἦδη ἀπὸ τὸ 12<sup>ο</sup> αἰῶνα κυκλοφοροῦσαν χρησιμοὶ ἀποδιδόμενοι στὸν αὐτοκράτορα αὐτόν<sup>17</sup>. Ἡ διάδοσις ὅμως ὄλων γενικὰ τῶν χρησιμῶν ἔφθασε στὸ ἀπόγειό της στοὺς χρόνους μετὰ τὴν Ἄλωσι, ὅποτε ὑπῆρχε πρόσφορο ἔδαφος γιὰ τὴν ἀποδοχὴ ἀπὸ τὸ εὐρὺ κοινὸ διηγήσεων ἐσχατολογικοῦ περιεχομένου.

Οἱ συνθήκες τῆς τουρκικῆς σκλαβιάς ὄθησαν τοὺς Ἕλληνες νὰ ζητήσουν παρηγοριὰ σὲ χρησιμοὺς καὶ προφητείες, κληρονομιά ἀπὸ τὸ Βυζάντιο, ποὺ μιλοῦσαν γιὰ τὴν πτώσι τῆς Κωνσταντινουπόλεως καὶ τὴν ἐν συνεχείᾳ ἀπελευθέρωσή της. Τότε ἀκριβῶς ἐφανίστηκε καὶ ἡ γνωστὴ προφητεία γιὰ τὸ «ξανθὸν γένος», τοὺς Ρώσους δηλ. ποὺ θὰ ἀπελευθέρωναν τὸν ὑπόδουλο ἑλληνισμό<sup>18</sup>.

Ἦσως φανῆ παράξενο πῶς τὴν ἴδια σχεδὸν ἐποχὴ ἀνάλογα κείμενα ἦσαν γνωστὰ καὶ στὴ Δυτικὴ Εὐρώπη. Ὁ Montaigne λ.χ. σ' ἓνα σημεῖο τῶν *Essais* ἀναφέρει ὅτι «... *je voudrois bien avoir reconu de mes yeux ces deus merveilles : du livre de Joachim... et celui de Leon l'empereur, qui predisoit les empereurs et patriarches de gracee*»<sup>19</sup>. Τὸ δυσεξήγητο τοῦ πράγματος αἶρεται ἂν ληφθῆ ὑπόψη ὅτι ὁ τουρκικὸς κίνδυνος ἦταν ιδιαίτερα σημαντικὸς ὄχι μόνο στὴν ἀνατολὴ ἀλλὰ καὶ στὴ δύση ὅπου οἱ τουρκικὲς ἀπειλὲς προξενοῦσαν τρόμο.

---

14. V. I s t r i n, Otkrovenie Mefodija Patarskogo i apokrifiticheskie vide-nija Daniila, Μόσχα 1897, J. D a r r o u z è s, Lettres de 1453, *Revue des Études Byzantines* 22 (1964) 117.

15. Βέη, Χρησμολόγιον, 211 - 212. Γενικὰ γιὰ τὰ ἐσχατολογικὰ ρεύματα στὸ Βυζάντιο βλ. Σ. Ι. Κ ο υ ρ ο ῦ σ η, Αἱ ἀντιλήψεις περὶ τῶν ἐσχάτων τοῦ κόσμου καὶ ἡ κατὰ τὸ ἔτος 1346 πτώσις τοῦ τρούλλου τῆς ἁγίας Σοφίας, *ΕΕΒΣ* 37 (1969 - 70) 211 - 250 καὶ G. P o d s k a l s k y, Byzantinische Reichseschatologie, Μόναχο 1972.

16. C. M a n g o, The Legend of Leo the Wise, *Zbornik Radova Viz. Ist.* 6 (1960) 59 - 93 ὅπου καὶ ἡ παλιότερη βιβλιογραφία, B. K n ö s, Les oracles de Léon le Sage, Ἀφιέρωμα στὴ μνήμη τοῦ Μανόλη Τριανταφυλλίδη, Θεσσαλονίκη 1960, 155 - 180, Ἀ. Δ. Κ ο μ ῖ ν η, Παρατηρήσεις εἰς τοὺς χρησιμοὺς Λέοντος τοῦ Σοφοῦ, *ΕΕΒΣ* 30 (1960) 398 - 412, E. T r a p p, Vulgärorakel aus Wiener Handschriften, Ἀκροθινία, Sodalium Seminarium Byzantini Vindobonensis Herberto Hunger oblata, Βιέννη 1964, σ. 83 - 120. Βιβλιογραφία δίνει καὶ ὁ Φ. Κ. Μ π ο υ - μ π ο υ λ ῖ δ η ς, Ἱστορημένα χρησμολόγια τοῦ Μουσείου Διον. Λοβέρδου, *ΕΕΒΣ* 38 (1971) 207 σημ. 3.

17. C. M a n g o, The Legend... ὁ.π. 65, 72.

18. Ἀ. Ε. Β α κ α λ ὀ π ο υ λ ο υ, Ἱστορία τοῦ Νέου Ἑλληνισμοῦ, τ. Γ', Θεσσαλονίκη 1968, σ. 96 - 102.

19. Oeuvres complètes de Michel de Montaigne, Les Essais, τ. 1, Παρίσι 1924, 1. XI, σ. 88 - 89. Πρβλ. M a n g o, ὁ.π. 80.

Τῇ μεγάλη ἐξάλλου διάδοση τῶν χρησμῶν τοῦ Λέοντος ΣΤ' ἐπιβεβαιώνει καὶ ὁ ἀύξημένος ἀριθμὸς χειρογράφων ποὺ περιέχουν χρησμοὺς τοῦ αὐτοκράτορα, τῶν χρησμολογίων, τὰ ὁποῖα συχνὰ εἶναι ἱστορημένα<sup>20</sup>. Ἡ πρώτη ἐκδοση τῶν χρησμῶν, ποὺ ἐγινε μὲ βάση τὸ χειρόγραφο Marcianus Cl. VII, περιέχει μετάφραση μόνο στὰ λατινικὰ καὶ στὰ ἰταλικά τοῦ ἑλληνικοῦ κειμένου: *Vaticinium Severi, et Leonis Imperatorum, in quo videtur finis Turcarum in praesenti eorum Imperatore, una cum alijs nonnullis in hac re Vaticiniis*, Μπρέσια 1596<sup>21</sup>.

Τὸ ἑλληνικὸ κείμενο ἐξέδωσε γιὰ πρώτη φορά ὁ Jan Rutgers, *Vaticinarum lectionum libri sex*, Λέυντεν 1618<sup>22</sup>.

Οἱ χρησμοὶ τοῦ Λέοντος μεταφράστηκαν γρήγορα σὲ διάφορες σλαβικὲς γλώσσες, ὅπως τὰ σερβικά καὶ τὰ ρωσικά, καὶ γνώρισαν ἀσυνήθιστη φήμη καὶ κυκλοφορία<sup>23</sup>.

Ἡ εὐρεία διάδοση τοῦ κειμένου τῶν χρησμῶν, οἱ διάφορες παραλλαγὲς ἀπὸ χειρόγραφο σὲ χειρόγραφο, ἀλλὰ καὶ οἱ προσθήκες ποὺ παρεμβάλλονταν στὰ χρησμολόγια συνετέλεσαν, ὅλα μαζί, στὴ δημιουργία ἀδιεξόδου γύρω ἀπὸ τὸ θέμα τῆς ἀρχικῆς συλλογῆς τῶν χρησμῶν ἀπ' ὅπου ἀπέρρευσαν οἱ ἐπόμενες. Γιὰ τὴν ὀρθὴ διερεύνηση τοῦ προβλήματος αὐτοῦ θὰ πρέπει νὰ ξεχωρίσουμε τοὺς χρησμοὺς ποὺ προσγράφονται στὸν Λέοντα ἀπὸ τοὺς ὑπόλοιπους ποὺ ἀποδίδονται στὸν προφήτη Δαυιδ, τὸν Λεόντιο, τὸν Σχολάριο κ. ἄ. ἢ εἶναι ἀνώνυμοι. Στὴ διάκριση αὐτὴ διευκολύνεται ὁ ἐρευνητὴς ἀπὸ τὶς ἀκόλουθες δύο διαπιστώσεις:

α) Ὅλοι οἱ χρησμοὶ ποὺ ἀποδίδονται στὸν Λέοντα, ἐκτὸς ἀπὸ δύο ποὺ γράφτηκαν σὲ πεζὸ λόγο, εἶναι ἔμμετροι καὶ

β) Οἱ χρησμοὶ τοῦ Λέοντος δὲν προφητεύουν τὴ συντέλεια τοῦ κόσμου οὔτε ἔχουν ἄλλο ἐσχατολογικὸ περιεχόμενο ἀλλὰ πραγματεύονται τὶς τύχες τοῦ Βυζαντίου καὶ εἰδικότερα τῆς Κωνσταντινουπόλεως<sup>24</sup>. Τὸ χειρόγραφο τοῦ Μάντσεστερ περιέχει, ἐκτὸς ἀπὸ ἄλλα συναφῆ κείμενα γιὰ τὰ ὁποῖα θὰ γίνῃ λόγος στὴν περιγραφή, καὶ ὀρισμένους ἀπὸ τοὺς χρησμοὺς τοῦ Λέοντος. Συγκεκριμένα παραδίδει ἀποσπάσματα ἀπὸ τοὺς χρησμοὺς VI, VII, VIII, XII, XIV καὶ XV τῆς συλλογῆς σύμφωνα μὲ τὴν ἀρίθμηση τῆς ἐκδόσεως Lambek ποὺ ἔχει ἀνατυπωθῆ στὴν PG 107, 1130 - 1140. Τὸ χειρόγραφο δὲν εἶναι ἱστορημένο. Φαίνεται ὅμως ὅτι

20. Ἄ. Δ. Κομίνη, Παρατηρήσεις... ὁ.π. 400 σημ. 1, E. Trapp, *Vulgärorakel*. . ὁ.π. σ. 85.

21. Mango, ὁ.π. 82 καὶ Κομίνη, ὁ.π. 402.

22. Mango, 82.

23. Ὁ.π. 66 σημ. 33 καὶ 85 κ.εξ.

24. Κομίνη, 399.

εἶχε προβλεφθῆ εἰκονογράφηση τοῦ κειμένου, ἢ ὁποῖα, γιὰ ἄγνωστο σὲ μᾶς λόγο, τελικὰ δὲν πραγματοποιήθηκε. Σ' αὐτὸ τὸ συμπέρασμα μᾶς ὀδηγοῦν τὰ κενὰ ποὺ ὑπάρχουν μεταξὺ τοῦ κειμένου τῶν χρησμῶν στὰ ff. 279<sup>v</sup> - 283 τοῦ χειρογράφου· ἐπίσης στὴν ὠα ἔχουν γραφτῆ ὀρισμένες ἐνδείξεις σχετικὲς μὲ τὴ γνωστὴ εἰκονογράφηση τῶν χρησμῶν ὅπως βοῦς, ἄρκτος, πόλις, ἀλώπηξ, μονόκερος κλπ.<sup>25</sup>

Δεδομένου ὅτι τὸ χειρόγραφο τοῦ Μάντσεστερ (= M) δὲν εἶχε μέχρι σήμερα ἐρευνηθῆ κρίνουμε σκόπιμο νὰ παραθέσουμε, ἀπὸ τὰ ἐσχατολογικὰ ἔργα ποὺ παραδίδει, τὸ κείμενο τῶν χρησμῶν τοῦ Λέοντος. Κατὰ τὴν ἔκδοση διορθώσαμε μόνο τὰ προφανῆ ὀρθογραφικὰ σφάλματα γιατί οἱ διαφορετικὲς γραφὲς παρέχουν τὴ δυνατότητα ἄλλης ἐρμηνείας τοῦ ἐκάστοτε χρησμοῦ<sup>26</sup>. Συγχρόνως ἐγινε ἀντιβολὴ μὲ τὶς ἐκδόσεις τοῦ Lambeck (= L), τοῦ Στεφανίτζη (= Σ)<sup>27</sup>, τοῦ Βέη (= B)<sup>28</sup> καὶ τοῦ Κηὸς (= K)<sup>29</sup>.

## VI ( ff. 279<sup>v</sup> - 280<sup>v</sup> )

*Καὶ σωφρονίζεις σωφρονῶν τοὺς φιλάτους  
ὄθεν τέτευχας καὶ χρηστότητος τέλος  
280 Μόνος θ' ἐνωθεὶς ἐξ ἀνακτόρων κλέους  
ὡς ἐν βραχεῖ γὰρ εὐτυχήσεις τοῦ κράτους  
5 Ὁ βοῦς δὲ πέμπτον λέοντος ἀρτοτρόφου  
τὸ σχῆμα φαίνει τὸν τόπον καὶ τὸν τρόπον  
280<sup>v</sup> Ὅθεν μόλησας οἶος ὄφθης μοι φίλος<sup>30</sup>.*

2 τετεύξη χρηστοτάτου τοῦ τέλους LΣ τὰ τεύχη χρηστότητα B τὰ τεύχη χρηστοτάτου (corr. Κο) τοῦ τέλους K 3 μόνος τ' B 4 εὐτυχήση... τοῦ τέλους B 5 ἢ βοῦς LΣ δευτέρα Σ καὶ τέλος ἀρκοτρόφου LΣKB 6 φέρι Σ

25. Βλ. PG 107, 1151 - 1158 καθὼς καὶ τοὺς πίνακες ποὺ συνοδεύουν τὶς μελέτες τοῦ Mango (μετὰ τὴ σελίδα 93) καὶ τοῦ Κηὸς (μεταξὺ τῶν σελίδων 160 - 161).

26. Κομίνης, Παρατηρήσεις... 406.

27. Π. Δ. Στεφανίτζη Λευκαδίου, Συλλογὴ διαφόρων προρρήσεων... Ἀθήνα 1838. Βλ. γι' αὐτόν, Τ. Ε. Σκλαβενίτη, Συμβολὴ στὴ βιογραφία τοῦ Πέτρου Στεφανίτη, *Μνήμων* 1 (1971) 53 - 73 ὅπου καὶ σχετικὴ βιβλιογραφία.

28. Βέη, Χρησμολόγιον, 215 - 244 γ'.

29. Β. Κηὸς, Les oracles... ὁ.π. Μὲ Κο σημειώνονται οἱ διορθώσεις ποὺ προτείνει ὁ Κομίνης, Παρατηρήσεις... ὁ.π. 406 - 412.

30. Ὁ χρησμός εἶναι ἀπὸ ἄλλου γνωστός· τὸν παραδίδει ὁ Νικήτας Χωνιάτης, Ἱστορία 355, 8 - 15 (van Dieten). Βλ. τὴν παρατήρηση τοῦ Mango, *The Legend*, ὁ.π. 63 σημ. 18. Ὁ Χωνιάτης παραδίδει καὶ ἄλλους χρησμούς Mango, 63 - 64).



VII (f. 280<sup>r-v</sup>)

Ἄλλη τις ἄρκτος δευτέρα σκυμνοτρόφος  
καὶ πάντα τ' ἐκείνη πλὴν ἐν σκιᾷ γραφουμένη  
παρήλια δὲ παρ' ἐκάτερα στέφει  
μερισμὸν ἐμφέρουσι τοῦ κράτους ὄλου .

- 5 ὅθεν ἄραι τῶν πάντων πλέον  
φύσιν χρόνου κίνησις ἐξημβομένη  
280<sup>v</sup> εἰς ἐσχάτην γὰρ γράφεται τῆς ἐσχάτης

1 τις B 2 πᾶν ΛΣ τ' M κείνη ΛΣ πᾶν, ὅ ἐκείνη B σκιαγραφουμένη ΛΣΚο  
σκιᾷ γραφουμένη K 3 δὲ om. M ἐμφέρουσα ΛΣ ἐμφέρουσι B φύσει K χρόνων  
LK 5 om. ΛΣΚ 6 φύσει K χρόνων ΛΣΚ ἐξημβλυμένη Σ ἐξημβλομένη K

VIII (f. 280<sup>v</sup>)

Αἴ αἴ τάλαινα τληπαθεστάτη πόλις  
οἰκτρὸν γὰρ οἰκτρὸν νῦν ὀφθήση φάος  
ὄμως κρατῆσαι πρὸς μικρὸν κατὰ χρόνον  
σφαγαὶ γὰρ ἐν σοὶ καὶ πρόχυσις αἱμάτων  
5 τοὺς ἀσελγεῖς καὶ φόνον κεχραμένους  
μοιχός, ἄρπαξ, ἄδικος, ἀρρενοφθόρος  
τὰ λοίσθια λεύσσουσι προνυμμάτων φάος

2 ὑποθήση ΛΣ ἐνεπωθήσει K 3 ἦμος (δῆμος B) κρατήσει (κρατήσεις K)  
πρὸς μακρὸν κάππα χρόνον ΛΣΚ 4 προχύσεις ΛΣΚ 5 καὶ πᾶς ἀσελγῆς καὶ  
φόνω (φθόνων K) ΛΣΚ 7 ταλήστεια K

IX (f. 282<sup>r-v</sup>)

- Τὴν ἀλώπεκα ὑποκριθεὶς φιλίαν  
καὶ μακροθύμως τὴν φρένα χαλινώσας  
Ὦς ἄγαν πρέσβυς καὶ πολὺς ἐχέφρων  
ἐλθὼν δὲ δισσῶς τὰς νήσους ἐξ ὧν ταύτας  
5 ὄλους σφίσιν θλασθέντας ἀλλήλως  
τῶν δύο δερονόντων ὁ τρίτος πρῶτος  
καὶ πρόχυσις νῦν αἱμάτων ἐκχυθέντων  
282<sup>v</sup> Σὺ τῆς νίκης ἤπλωσας τὰς χεῖρας εὐχαρίστως  
καὶ βραβεῖον εἴληφας ἐν τῷ τέλει τοῦ σκήπτρου

1 ἀλωπεκῆν ΛΣΚ 2 φρένα[v] Κο 3 ἄγαν δὲ M 4 ἐξ ὧν ταύτας M ἑπτα-  
τάλους ΛΣΚ 5 τοὺς ὄλους ἀφείς συνθλασθέντας ἀλλήλους (ἀλλήλοις Σ) ΛΣΚ 7  
προχύσεις φεῦ ΛΣ προσίσεις K 9 τῷ om. K

**XII (f. 283<sup>r-v</sup>)**

Τὴν πέτραν οἰκῶν ἄγε δεῦρό μοι ξένε  
χρόνους προλιπὼν καὶ τὸν βίον τὸν ἀγρότην  
καὶ ζῆθ' ὁ νεκρὸς καὶ κατεστυγνασμένος  
283<sup>v</sup> συναγαγὼν κάλλιστα πάντα σκορπίσας  
5 ἀδικίας ἔπαθλον ἠνομημένον  
“Ὅταν δ' ὁ μείζων ἀστήρ ὀφθήσει μέγας  
γυμνὸς πάλιν ὄδουσον εἰς γῆς πυθμένα

1 ὄγε Σ 2 θρήνους ΛΣΒΚ βίον Β 3 ζῆν Μ 6 μέλας ΛΣΒΚ 7 γῆν Κ  
πυθμένας ΛΣΒ.

**XIII (f. 283<sup>r-v</sup>)**

Νεκρὸς ἤδη καὶ θεὰ λελησμένος  
οἶδασι πολλοὶ κὰν μηδεὶς τοῦτον βλέπη  
283<sup>v</sup> “Ὡς ἐκ μέθης δὲ φανερωθεὶς ἀθρόως  
σκῆπτρα κρατήσῃ τῆσδε τῆς βασιλείας  
5 αὐλὸς γὰρ ὀφθεὶς ἐν πόλῳ κεκλεισμένος  
Πρᾶον, ὑψίνουν καὶ τὸ μέλλον ὀξύτατον εἰδέναί μᾶλλον  
καὶ πάλιν ἕξεις Ἐπτάλοφε τὸ κράτος  
Κῆρυξ ἀφανῆς τρεῖς ἀνακράξει μέγα  
“Ἀπιτε σπουδῇ πρὸς δυσμᾶς Ἐπταλόφου  
10 εὔρητε δ' ἄνδρα φίλον ἐμὸν οἰκέτην  
“Ἄξατε τοῦτον εἰς βασιλείους δόμους  
μονοκρανομείλιχον<sup>31</sup>

1 ὁ νεκρὸς ΛΣΚ λελημένος Μ 3 φανείς ΛΣ 5 στῦλος γὰρ ὀφθεὶς ΛΣΚ  
6 πρᾶον ΛΣΚ 8 καὶ στῦλος ἀναφανείς ἀναβοήσῃ μέγα Β 9 ἔπειτα Β 10 εἰ-  
ρηται Β οἰκέτην ἐμὸν φίλον ΛΣΚ 11 ἄξατε ἄξατε Β βασιλείας Λ βασιλείου Σ  
12 μελίκρανον Β μηνόκρανον, μείλιχον ΛΣ μηνοκρανομίλυχον Κ.

**XIV (ff. 283<sup>v</sup> - 284)**

Ἰδοὺ πάλιν ἄνθρωπος ἐκεῖ γενναῖος  
κρυβέντος εἰς γῆν τρισαρίθμους εἰς κύκλους  
γυμνὸς πρόεισιν ἐκ πέτρας ἀηλίου  
284 καὶ δευτέρου λάμποντος ἄρχεται βίου  
5 εἰκὼν παλιζωίας ἀληθεστάτης

31. Παραλλαγή τοῦ κειμένου αὐτοῦ παραδίδεται καὶ μεμονωμένα. Βλ. παρα-  
κάτω σ. 47 ἄρ. 13,

*πλήν ἀρτιάκις ἀρτίων διπλουμένων  
τὸν ἥλιον ὑπείσει νεκρὸν τὴν πέτραν*

1 ἐκεῖ γενναῖος : ἐκ πρώτου γένους B 2 τρισαναρίθμους LΣK τρεῖς ἀναρίθμους B 3 γυμνὸν B 4 ἔρχεται B 5 πολυζῶϊας Σ πάλιν ζῶϊας BK 7 τῶν ἡλίων LΣ

### XV (f. 284)

*Δέξαι τὸ δῶρον μὴ κατόκνει, ἐγείρου γέρον  
ἀλλὰ λαβὼν κράτιστε τοῦ <τέλους> ἔχου  
καὶ πρὸς καλὸν εὐθνον τὴν σκηπτουχίαν  
Τ' ἄλλα δὲ τὰ πάντα μὴ δεδοικῶς τὸν χρόνον*

5 *Καὶ ἄνωθεν εἴληχας μόνον  
Τριτταῖς δὲ παγαῖς ἐγκυκλουμένον χρόνου  
μιᾶς δεκάδος ἀστέρος πληρωμένου  
Καλῶς τελευτά τῷ καθιερωμένῳ  
Καὶ δότε... ἀγγελίαν ἐκδέχου*

10 *ἄφεις, ἄριστε, τὴν φυτοῦ κατοικίαν  
Ποῦ κάλλος τὴν προκειμένην δόξαν  
καλῶς δ' ἀνύσας τὴν ἐν ἀρχαῖς ἡμέραν  
κάλλους ἔμπλησον ἅπασαν κτίσιν  
καὶ πρὸς μονὰς ὄδευε τὰς οὐρανίους*

15 *Ἐν σοὶ γὰρ ἀρχὴ τῶν ἀγαθῶν καὶ τέλος*

1 ἐγείρου : μοι LΣBK 3 εὐθνε LΣBK 4 δὲ τὰ : τε LΣBK 5 Καὶ γὰρ LΣBK εἴληχας M εἴληχας μόνος B 6 ἐγκυκλουμένην BK χρόνον B 7 πληρωμένου LΣBK 8 τελευτᾶ B καθιερωμένῳ B 9 Τί δὲ τεθηπῶς ἀγγελίαν εἰσδέχει corr. Κο εἰσδέχη LΣK εἰσδέχειν B 10 ἄφεις LΣ ἀφ' ἧς K ἀριστεῦ B τοῦ φυτοῦ B 11 ἔπου καλοῦντι πρὸς προκειμένην δόξαν LΣBK 12 ἀνεῖσαι K 13 κάλλους : καλοῦ τέλους LΣBK.

Ἡ παράδοση τοῦ κειμένου στὸ M ἔχει μεταβληθῆ σὲ ὀρισμένους χρησιμοῦς, μὲ τὴν παρεμβολὴ χωρίων ἀπὸ ἄλλους. Ἔτσι ὁ στίχος 7 τοῦ χρησιμοῦ VI παραδίδεται ἀπὸ τὸ χρησιμοῦ VII· ἐπίσης οἱ στίχοι 3 - 4 τοῦ XII ἀπὸ τὸν XIII. Φαίνεται ὅτι ἡ συνεχῆς διάδοση τῶν ἔργων αὐτῶν ἐπέφερε κάποια διατάραξη στὴν ὀρθὴ παράδοση τοῦ κειμένου πράγμα ποῦ ἀποτελεῖ κοινὸ τόπο γιὰ τὰ ἔργα ποῦ γνώρισαν εὐρεία κυκλοφορία.

Ὅπως δηλώνεται ἀπὸ τὸ κτητορικὸ καὶ χρονολογικὸ σημεῖωμα, ποῦ βρίσκεται στὸ f. 258<sup>v</sup>, τὸ χειρόγραφο γράφτηκε στὸ Μελένικο τῆς Μακεδονίας τὸ 1622 καὶ ἀνήκε στὸν μητροπολίτη τῆς πόλεως Γαλακτίωνα<sup>32</sup>.

32. Ὁ Γαλακτίων χρημάτισε μητροπολίτης Μελενίκου ἀπὸ τὸ 1602 ἕως τὸ 1628. Βλ. T. N. Vlachos, Die Geschichte der byzantinischen Stadt Meleni-

Τὸ ἐπώνυμο ὅμως τοῦ γραφέα εἶναι σχεδὸν ἀδύνατο νὰ διαβαστῆ ὀλόκληρο. Ἐνῶ τὸ ὄνομά του, *Γαβριήλ*, διακρίνεται καθαρά, ἔχουν σβηστῆ ὀλότελα τρία γράμματα τοῦ ἐπωνύμου του, ὥστε ἡ ἀνάγνωση νὰ εἶναι μᾶλλον παρακινδυνευμένη. Διαβάζουμε Ὁ (Ἄ;) λ...π(τ;) ἰώτου. Ἦσως νὰ εἶναι Ὀλυμπιώτου ἀλλὰ γι’ αὐτὸ δὲν εἴμαστε ἀπόλυτα βέβαιοι<sup>33</sup>.

Τὸ χειρόγραφο εἶναι χαρτῶο, διαστάσεων 19,4 × 14 ἐκ. Ἀποτελεῖται ἀπὸ 286 φύλλα, μὲ 19 - 20 στίχους κατὰ σελίδα, καὶ εἶναι γραμμένο ὀλόκληρο ἀπὸ ἓνα γραφέα. Ἡ γραφὴ εἶναι ὄρθια, ἐπιμήκης, μὲ ἀρχικὰ καὶ ἐπίτιτλα ἐρυθρόγραφα. Τὸ χειρόγραφο δωρήθηκε στὴ βιβλιοθήκη John Rylands τὸν Ἰούλιο τοῦ ἔτους 1923 ἀπὸ τὸν ἑλληνιστῆ J. Rendel Harris<sup>34</sup>.

### Περιγραφή τοῦ χειρογράφου

1. (ff. 1 - 258<sup>v</sup>) *Χρονογράφος, περιέχων περὶ τοῦ πότε ἐκτίσθη ἡ Ρώμη καὶ περὶ τῶν βασιλέων αὐτῆς καὶ περὶ τῆς Κωνσταντινουπόλεως πότε ἐκτίσθη καὶ πόσοι βασιλεῖς ἐβασίλευσαν ἐν αὐτῇ καὶ περὶ τῆς ἀλώσεως αὐτῆς ὑπὸ τῶν Ἀγαρηνῶν. Ἀρχ. : Βασιλεὺς πρῶτος τῆς Ρώμης Αἰνείας. Τελ. : τὴν ὁποῖαν ἔλαβον ἀποθανόντος τοῦ Ρηγούτζου (Βιβλίον Ἱστορικόν, Βενετία 1761, σ. 444).*

κον, Θεσσαλονίκη 1969, [Ἐταιρεία Μακεδ. Σπουδῶν, Ἴδρυμα Μελετῶν Χερσον. τοῦ Αἴμου, 112] σ. 86. Γιὰ τὴ γενικότερη ἀκτινοβολία τοῦ Μελενικοῦ ἐκεῖνη τὴν ἐποχὴ βλ. Α. Ε. Βακαλόπουλου, Ἱστορία τῆς Μακεδονίας, 1354 - 1833, Θεσσαλονίκη 1969, σ. 202 - 203 καὶ Β. Δημητριάδη, Ἡ Κεντρικὴ καὶ Δυτικὴ Μακεδονία κατὰ τὸν Ἑβλιγιὰ Τσελεμπή, Θεσσαλονίκη 1973 [Ἐταιρεία Μακεδ. Σπουδῶν, Μακεδονικὴ Βιβλιοθήκη, 39] σ. 353 - 356 μὲ βιβλιογραφία.

33. Δὲν ἔχει ἐπισημανθῆ μέχρι σήμερα κωδικογράφος μ’ αὐτὸ τὸ ὄνομα. Ἐπιθυμῶ νὰ εὐχαριστήσω τὸν καθηγητὴ κ. Λίνο Πολίτη ποῦ μοῦ ἔδωσε τὴν πληροφορία ἀπὸ τὸ προσωπικὸ του ἀρχειο.

34. Ὁ P. Perdrizet, Melnic et Rossno, *BCH* 31 (1907) 20 - 37 (RR 586) δὲν ἀναφέρει παρὰ ἐλάχιστα γιὰ τὰ χειρόγραφα τοῦ Μελενικοῦ, γιὰ τὰ ὁποῖα, ὅπως φαίνεται, δὲν εἶχε συνταχθῆ κανένας παλιότερος κατάλογος. Ἡ ἀπόδοση τῆς πόλεως στοὺς Βουλγάρους τὸ 1913 ἀνάγκασε τὸν ἑλληνικὸ πληθυσμὸ νὰ τὴν ἐκκενώσῃ καὶ νὰ καταφύγῃ στὴ Μακεδονία (Σιδηρόκαστρο, Ξέρρες, Θεσσαλονίκη) στὴν Ἀθήνα κ. ἀ. συναποκομίζοντας ἱερὰ σκευὴ, εἰκόνες ἐκκλησιῶν, βιβλία καὶ χειρόγραφα (βλ. Vlachos, *Die Geschichte...* ὁ.π. σ. 110 - 111). Τρία χειρόγραφα, ποῦ ἀνῆκαν στὴν κοινότητα τοῦ Μελενικοῦ, εἰσηλθάν τὸν ἴδιο χρόνον στὴν Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη, ὕστερα ἀπὸ ἐνέργειες τοῦ τότε ἐπιμελητῆ τοῦ τμήματος χειρογράφων Θεμιστοκλῆ Βολιδῆ, ὁ ὁποῖος εἶχε μεταβῆ μὲ ἀποστολὴ στὴ Μακεδονία (βλ. πρόχειρα Ν. Ἑλλ. 11 (1914) 341). Πρόκειται γιὰ τοὺς κώδικες ΕΒΕ 2645, 2646 καὶ 2647. Γιὰ τὸν πρῶτον ἀπὸ αὐτοὺς βλ. τὴν πρόσφατη μελέτη τοῦ Α. Ξυγγόπουλου, Τὸ Ἐθαγγέλιον τοῦ Μελενικοῦ εἰς τὴν Ἐθνικὴν Βιβλιοθήκην Ἀθηνῶν, Θεσσαλονίκη 1975 [Ἐταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν, Μακε-

Ἄκολουθεῖ (f. 258<sup>v</sup>) κτητορικὸ καὶ χρονολογικὸ σημεῖωμα :

*Κτῆμα μὲν ἔοικα τοῦ πανιερωτάτου μ(ητ)ροπολίτου τῆς ἁγι /<sup>2</sup>ωτάτης μ(ητ)ροπόλεως μελενίκου κυροῦ γαλακτίονος· πόνος /<sup>3</sup> δὲ τοῦ ἐν ἐλαχίστοις καὶ ἀμαθοῦς γαβριὴλ τοῦ ὄλ. . πι /<sup>4</sup>ώτου ἐτελειώθη δὲ ἐν τῷ ζ ρ λ<sup>ω</sup> ἔτος ἐν μηνὶ μαῖω κγ' /<sup>5</sup> ἡμέρᾳ (π)έ(μπτῃ) ἐν τῇ πόλει μελενίκου.*

2. (ff. 259 - 266<sup>v</sup>) *Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου ἐπισκόπου Πατάρων τοῦ θαυματοργοῦ πρόγνωσις περὶ τοῦ ἑβδόμου αἰῶνος καὶ περὶ τῆς βασιλείας τὸ τί γενήσεται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις.* Ἄρχ. : Ὑστερον διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν... Τελ. : Τὰ δὲ ἄλλα πάντα περὶ τοῦ Ἀντιχρίστου ζῆται ἐν τῷ Ἐφραῖμ τῷ Σύρω. (Πρβλ. Σ τ ε φ α ν ἰ τ ζ η, Συλλογὴ, σ. 45 - 51).

3. (ff. 266<sup>v</sup> - 267) Ὀρισμὸς ἐδρέθη ἐν τῷ μαρμάρῳ ἐν τῷ ἱπποδρομίῳ μετὰ τὴν ἄλωσιν τῶν πόλεων. Ἄρχ. : Ἡ δὲ πρώτη τῆς ἰνδίκτου... Τελ. : παραλαβόντες θέλημα ἐμοῦ πληροῖτε (Σ τ ε φ α ν ἰ τ ζ η, Συλλογὴ, σ. 51 - 54, Σ π. Λ ά μ π ρ ο υ, Τὸ ὑπ' ἀριθμὸν ΛΘ' κατάλοιπον, Ν. Ἑλλ. 19 (1925) 116 - 117<sup>35</sup>, Β έ η, Χρησμολόγιον, 221 - 222).

4. (ff. 267 - 270) Ὁρασις τοῦ προφήτου Δανιήλ. Ἄρχ. : Τάδε λέγει ὡς Παντοκράτορος (sic) Τελ. : οἱ δὲ ἀμαρτωλοὶ εἰς κόλασιν αἰώνιον (Πρβλ. Σ π. Λ ά μ π ρ ο υ, Τὸ ὑπ' ἀριθμὸν ΡΙΑ' κατάλοιπον, Ν. Ἑλλ. 19 (1925) 129, 135<sup>36</sup>).

5. (ff. 270<sup>v</sup>) Προφητεία < Λέοντος τοῦ Σοφοῦ > Ἄρχ. : Οὐαί σοι τλήμων καὶ καυμένη Κόπος. Τελ. : Θεοῦ γὰρ ὀργὴν ἐκφυγεῖν (Πρβλ. Λ ά μ π ρ ο υ, ΛΘ' κατάλοιπον, 112 καὶ Β έ η, Χρησμολόγιον, 204 σημ. 2).

6. (ff. 270<sup>v</sup> - 271<sup>v</sup>) Ἐτέρα προφητεία τῆς Ρώμης. Ἄρχ. Καὶ τοῖς δυνάσταις πᾶσι τοῖς ἐσπερίοις... Τελ. : ...εἰς μέσον εἰσάξει τὸ ζήτημα. (Πρβλ. Σ τ ε φ α ν ἰ τ ζ η, Συλλογὴ, σ. 127).

7. (f. 271<sup>v</sup>) Προφητεία Λέοντος τοῦ Σοφοῦ. Ἄρχ. : Ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις... Τελ. : Καὶ τότε ἐλεύσεται ὁ Ἀντίχριστος καὶ ἐγγύς ἐστί τὸ τέλος. (Πρβλ. Σ τ ε φ α ν ἰ τ ζ η, Συλλογὴ, σ. 128).

8. (ff. 271<sup>v</sup> - 272) Χρησμός τῆς Κρήτης. Ἄρχ. : Οὐαὶ καὶ σὺ Κρήτη ὅταν σὲ παγνίσουν... Τελ. : ...καὶ τότε ἔρχεται βασιλεὺς ὀρθόδοξος καὶ βασιλεύσει. (Β. Λ α ο ὑ ρ δ α, Κρητικὰ παλαιογραφικά. 10\*. Ὁ μαρκιανὸς

δονικὴ Βιβλιοθήκη, 47]. Τὸ χειρόγραφο ποὺ ἐξετάζουμε δὲν περιέχει κανένα διαφοριστικὸ στοιχεῖο γιὰ τὴν «πορεία» τοῦ ἀπὸ τὸ Μελένικο ὡς τὸ Μάντσεστερ. Εἶναι πιθανὸ τὸ 1913 νὰ μεταφέρθηκε στὴ Βουλγαρία καὶ ἀπ' ἐκεῖ νὰ πωλήθηκε στὴν Εὐρώπη γιὰ νὰ φθάσῃ ἔτσι στὰ χέρια τοῦ J. Rendel Harris. (Εὐχαριστῶ τὸν ἐπιμελητὴ τοῦ τμήματος χειρογράφων τῆς ΕΒΕ κ. Π. Νικολόπουλο γιὰ ὀρισμένα στοιχεῖα ποὺ πρόθυμα μοῦ ἔδωσε σχετικὰ μὲ τὰ χειρόγραφα τοῦ Μελενίκου).

35. Ἐφεξῆς Λ ά μ π ρ ο υ, ΛΘ' κατάλοιπον.

36. Ἐφεξῆς Λ ά μ π ρ ο υ, ΡΙΑ' κατάλοιπον.

κῶδιξ τοῦ Γεωργίου Κλόντζα καὶ οἱ περὶ Κρήτης χρησμοί, *Κρητ. Χρο-  
νικὰ* 5 (1951) 238 - 239. Τὸ κείμενο αὐτὸ παραδίδεται ἀπὸ μεγάλο ἀριθμὸ  
χειρογράφων).

9. (f. 272<sup>r-v</sup>) *Περὶ τοῦ θλιβομένου πτωχοῦ καὶ ἐκλεκτοῦ βασιλέως  
τοῦ γνωστοῦ καὶ ἀγνωστοῦ τοῦ κατοικοῦντος ἐν τῷ ἄκρῳ τῆς Βυζαντίδος.*  
Ἄρχ. : Ὁ ἀληθινὸς βασιλεὺς ὁ κατοικῶν ἐν ὄγρῳ τόπῳ... Τελ. : καθὼς  
ὀρίζει τὸ θεῖον καὶ ἱερὸν εὐαγγέλιον. (Πρβλ. PG 107, 1141 - 1150, Σ τ ε φ  
α ν ἰ τ ζ η, Συλλογὴ, σ. 133 - 139, Β ἑ η, Χρησμολόγιον, 242 κ.ἄ.).

10. (ff. 272<sup>v</sup> - 273<sup>v</sup>) Κείμενο γὰρ τοὺς Ἰσμαηλίτες. Ἄρχ. : *Γένος δὲ  
τῶν Ἰσμαηλιτῶν κτίσει ἄνω καὶ κάτω.* Τελ. : *Καὶ κόφουσιν ἀλλήλους αὐτῶν.*

11. (ff. 273<sup>v</sup> - 274) *Χρησμός Λέοντος τοῦ Σοφοῦ περὶ τῆς Κωνσταν-  
τινουπόλεως.* Ἄρχ. : Ἴδε θῆτα καὶ δὲ κάππα... Τελ. : καὶ ἄλλον πλέον δὲν  
σᾶς λέγω καὶ ὅσον θέλετε γελᾶτε. (Λ ἄ μ π ρ ο υ, ΛΘ' κατάλοιπον, 107, Β ἑ η,  
Χρησμολόγιον, 227 - 228, T r a p p, Vulgärorakel... ὁ.π. σ. 109 - 110)<sup>37</sup>.

12. (ff. 274 - 277<sup>v</sup>) *Καὶ τοῦτο εἴρηται ἐν τινι παλαιῷ βιβλίῳ. Λέον-  
τος τοῦ σοφοῦ βασιλέως αἶνιγμα σὺν Θεῷ ἀγίῳ καὶ προφητεία εἰς τὸ μέλ-  
λον τῆς βασιλείας συντεθὲν ὡς μυθικὸν ἔκ τινος μοναχοῦ Λεοντίου ἔκ τῶν  
συμβόλων ἀνδριάντων τῆς Κωνσταντινουπόλεως.* Ἄρχ. : *Θεὸς τὸ κράτος...*  
Τελ. : *σὲ τὴν Βαβυλῶνα βασιλίσσαν τοῦ κόσμου.* (Πρβλ. Β ἑ η, Χρησμο-  
λόγιον, 211 - 212).

13. (ff. 277<sup>v</sup> - 278) *Ἔτεροι στίχοι εἰς τὸν νέον βασιλέα.* Ἄρχ. : *Καὶ  
στῦλος ἀναφανεὶς ἀναβοήσει μέγα...* Τελ. : *καὶ πάλιν ἔξεις Ἐπτάλοφε τὸ  
κράτος.* (Παραλλαγή τοῦ χρησμοῦ ἀρ. XIII τοῦ Λέοντος. Βλ. Σ τ ε φ α ν ἰ τ ζ η,  
Συλλογὴ, σ. 141, Ch. Gidel - E. L e g r a n d, Les oracles  
de l' empereur Léon le Sage..., *Annuaire de l' Assoc. pour l'  
encouragement des Études Grecques* 8 (1974) 188, Β ἑ η, Χρησμολόγιον,  
224, T r a p p, Vulgärorakel, σ. 104).

14. (ff. 278 - 279) Ἑρμηνεῖα στοὺς παραπάνω στίχους. Ἄρχ. : *Τού-  
του οὖν ὡς εἴρηται...* Τελ. : *ἐπὶ τῇ προσκυνήσει αὐτοῦ.* (Βλ. Σ τ ε φ α ν ἰ τ ζ η,  
Συλλογὴ, σ. 141 - 142, Β ἑ η, Χρησμολόγιον, 225).

15. (f. 279<sup>r-v</sup>) *Στίχοι τῆς Κωνσταντινουπόλεως.* Ἄρχ. : *Βύζαντος  
αὐλὴ ἐστὶ Κωνσταντίνου.* Τελ. : *εὐθέως ὥσπερ κύκλου πρὸς στρουθίον.*  
(Πρβλ. PG 107, 1149, Σ τ ε φ α ν ἰ τ ζ η, Συλλογὴ, σ. 121 - 122, Β ἑ η,  
Χρησμολόγιον, 244 β').

16. (ff. 279<sup>v</sup> - 284) Χρησμοὶ τοῦ Λέοντος ΣΤ' τοῦ Σοφοῦ. Βλ. παρα-  
πάνω.

---

37. Στὴν ἔκδοσιν τοῦ Trapp ἐμφανίζεται ὡς συγγραφεὺς τοῦ χρησμοῦ ὁ Μι-  
χαὴλ Ψελλός.

17. (f. 284<sup>v</sup>) Ἴδον καὶ ὁ ἄγγελος ὁποῦ ἀνασταίνει τὸν Ἰωάννην ὡς ὄντα νεκρὸν καὶ στέφει ἄνω μὲ τὴν κορώναν καὶ εὐλογεῖ αὐτόν.

Ἀκολουθοῦν ἡ ὑπογραφή τοῦ μητροπολίτου Μελενίκου Θεοφάνη :<sup>38</sup> Τοῦ εὐτελοῦς μητροπολίτου Μελενίκου Θεοφάνους τοῦ... ἠγοράσθη παρ' αὐτοῦ οἰκείων ἄσπρων ἐν ἀληθείᾳ θ(εο)ῦ α<sup>ω</sup> χ<sup>ω</sup> ν<sup>ω</sup> ζ<sup>ω</sup> (= 1657), καὶ ἄλλες μεταγενέστερες σημειώσεις : γενόθη, ἐγεννήθη ὁ γεωργ...

18. (f. 285) Ἰωάννου εὐχαριστία καὶ Κωνσταντίου τοῦ πτωχοῦ ἐπικράτησις. Ἀρχ. : Βλέπω δὲ σύ... Τελ. : οὐκ ἀστοχήσει τῆς ἄνω κληροχίας.

19. (ff. 285<sup>v</sup> - 286) Χρησμός ὅστις εὐρέθηκεν ἐν μαρμάρῳ τῷ μεγάλῳ Κωνσταντινουπόλεως (sic) καὶ ταῦτα ὁ ἐν ἀγίοις πατριάρχης κὺρ Σχολάριος σοφῶς ἐξηγήσατο. Ἀρχ. : Τῆ<sup>τ</sup> πρώτῃ<sup>α</sup> τῆς<sup>τ</sup> ἰνδίκτου<sup>ι δ κ</sup>. Τελ. : θέλημα<sup>θ λ μ μ</sup> ἐμὸν<sup>π ρ τ</sup> πληροῦτε. (Πρβλ. Σ τ ε φ α ν ἰ τ ζ η, Συλλογή, σ. 51 - 54, Β έ η, Χρησμολόγιον, 221 - 222).

Ἀκολουθεῖ ἡ σημείωση : δαλματία ἢ νῦν ζέτα καὶ ἡ σκλαβονία ἰλυρικὸν ὁ ἀλλῶνας ἀραβικὴ γένουβα ἠτταλία ἢ ρώμη ἠπειρος τὰ ἰωάννινα θετταλία ἢ λάρισσος ἀπολωνιάδα ἠερισσὸς 1763 ια ἰνδικτιών.

20. (f. 286<sup>v</sup>). Διάφορα σημειώματα : θὰ ἐβαπτίσαμεν... ἢ θάλασα ἢ κυρία... θε... ἐδόθηκα εἰς τὸ λάζαρο... ρια μαθητῆς ἡμέρα δευτέρα 1731 ἢ ἄ... ἐγενήθη μερα σαβᾶτο καὶ τοῦ δήλ...

38. Διετέλεσε μητροπολίτης Μελενίκου μεταξύ 1654 - 1658. Βλ. V i a c h o s, σ. 87.